

**Español****INSTRUCCIONES DE USO Y CONSERVACIÓN**

Estimado cliente,

Muchas gracias por su confianza en un producto Orliman. Usted adquirió un producto de calidad y de propiedades terapéuticas. Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tienen alguna duda, póngase en contacto con su médico, su ortopedia especializada o con nuestro departamento de atención al cliente. Orliman le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

**NORMATIVA**

Estos productos son conformes a la Directiva Europea de Productos Sanitarios 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Se ha realizado un Análisis de Riesgos (UNE EN ISO 14971) minimizando todos los riesgos existentes. Se han realizado los ensayos conforme a la normativa europea UNE-EN ISO 22523 de Prótesis y Ortesis.

**INDICACIONES**

Ref.: CC2600

- Inmovilización postraumática (latigazo cervical).
- Tratamientos de hernias de disco cervicales.
- Protección en postoperatorio.

Ref.: CC2800

- Lesiones y traumatismos de la columna cervical que requieran para su tratamiento la inmovilización de los segmentos C1 a T1.
- Protección postoperatoria.
- Metástasis óseas.

**INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN**

**EL PRODUCTO DEBE SER ADAPTADO POR SU TÉCNICO ORTOPÉDICO O FACULTATIVO.**

Para obtener el mayor grado de eficacia terapéutica en las diferentes patologías y prolongar la vida útil del producto, es fundamental la elección correcta de la talla más adecuada a cada paciente o usuario (en el envase se adjunta un cuadro orientativo de tallas y equivalencias en centímetros). Una compresión excesiva puede producir intolerancia por lo que aconsejamos regular la compresión hasta el grado óptimo.

**Para su colocación deben observarse los siguientes aspectos:**

Ref.: CC2600

Una vez elegida la talla, proceda a la colocación de la ortesis sobre el paciente, solapando la placa posterior sobre la placa anterior y ajustándola finalmente mediante sistema de velcros; tanto el apoyo occipital como el mentoniano pueden regularse en altura con un sencillo sistema de botones. Como medida de precaución, asegúrese de que la ortesis no comprime la glotis y que mantiene la columna cervical en posición neutra (evitando tanto la hiperextensión como la flexión cervical), consiguiendo así una disminución considerable de la movilidad en la región cervical y disminuyendo la presión sobre los discos intervertebrales. Una vez ajustada la ortesis, compruebe que el usuario puede tragar con normalidad y que el apoyo mentoniano le permite abrir la boca (2-3 cm) sin excesiva dificultad.

Ref.: CC2800

Una vez elegida la talla, proceda a la colocación de la ortesis sobre el paciente. El módulo superior se ajusta solapando la placa posterior sobre la placa anterior y ajustándola finalmente mediante sistema de velcros. Tanto el apoyo occipital como el mentoniano pueden regularse en altura con un sencillo sistema de botones. Como medida de precaución, asegúrese de que la ortesis no comprime la glotis y que mantiene la columna cervical en posición neutra (evitando tanto la hiperextensión como la flexión cervical). Posteriormente, ajuste el módulo inferior regulando la altura del mismo en función de las características físicas de cada paciente; para ello despegue el forro de velour y deslice la placa anterior y posterior a lo largo de las barras de sujeción. Una vez ajustada la ortesis en altura, cierre los tirantes que pasan por encima de los hombros y los tirantes laterales, ajustándolos con firmeza para obtener una correcta inmovilización de la columna cervical. Finalmente, compruebe que el usuario puede tragar con normalidad y que el apoyo mentoniano le permite abrir la boca (2-3 cm.) sin excesiva dificultad. La ortesis está diseñada para su uso indistintamente en hombres y en mujeres.

**PRECAUCIONES**

El material de fabricación es inflamable.

No exponga los productos a situaciones que pudieran producir su ignición. Si así fuera despréndase rápidamente de ellos y utilice los medios adecuados para apagarlo. El material empleado es hipoaérgico, sin embargo no podemos garantizar al 100% que en determinados casos no puedan producirse alergias, si así fuera, retirar el producto y consultar con el médico prescriptor. En caso de pequeñas molestias producidas por el sudor, recomendamos el uso de una interfase para separar la piel del contacto con el tejido. En caso de rozadura, irritación o hinchazón retirar el producto y acudir al médico o técnico ortopédico. Contraindicado en cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.

**RECOMENDACIONES-ADVERTENCIAS**

Estos productos solo deben ser utilizados por las personas que constan en la prescripción médica. No deben ser utilizados por personas ajenas a dicha prescripción. Cuando no use el producto, guárdelo en su envase original. Para el desecho del envase y el producto, cumpla estrictamente con las normas legales de su comunidad.

El uso de las ortesis está condicionado a las recomendaciones del médico prescriptor, por tanto no debe ser utilizado para otros fines que los prescritos. Para la validez de la garantía, el establecimiento expedidor debe cumplimentar la presente hoja de instrucciones.

**FABRICACIÓN-CARACTERÍSTICAS**

Los materiales empleados en la fabricación han sido testados y homologados en todas sus características y cumplen los requisitos Europeos de calidad exigidos.

Todos los productos referidos, están elaborados con materiales de primera calidad y ofrecen un inmejorable confort y calidad de uso. Todos los productos ofrecen contención, estabilidad y compresión para el tratamiento óptimo de las patologías para las cuales han sido diseñados.

**RECOMENDACIONES DE CONSERVACIÓN Y LAVADO**

Pegar los velcros entre sí (si la ortesis los tuviera), lavar periódicamente a mano con agua tibia y jabón neutro. Para el secado de la ortesis, utilice una toalla seca para absorber la máxima humedad y déjela secar a temperatura ambiente. No las tienda ni las planche y no las exponga a fuentes de calor directas como estufas, calefactores, radiadores, exposición directa al sol etc. Durante su uso o en su limpieza, no utilice alcoholes, pomadas o líquidos disolventes. Si la ortesis no está bien escurrida, los residuos de detergente pueden irritar la piel y deteriorar el producto.

**GARANTÍAS**

ORLIMAN, S.L.U. garantiza todos sus productos, siempre que estos no hayan sido manipulados ni alterados en su configuración original. No garantiza aquellos productos en que por mal uso, deficiencias o roturas de cualquier tipo, sus características se vean alteradas. Si observara alguna deficiencia o anomalía, comuníquelo inmediatamente al establecimiento expendedor para proceder a su cambio.

ORLIMAN, S.L.U. le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

**English****INSTRUCTIONS FOR USE AND PRESERVATION**

Dear customer,

Thank you for your trust in this Orliman product. You have acquired a quality product with therapeutic properties. Please, read the instructions carefully. If you have any doubt, get in contact with your doctor, your orthopaedist specialist or our customer service department. Orliman appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

**REGULATION**

These products satisfy the European Medical Device Directive 93/42/CEE (RD. 1591/2009). A Risk Analysis has been performed (UNE EN ISO 14971) minimising all the existing risks. The trials have been performed in accordance with the European regulation UNE-EN ISO 22523 of Prosthesis and Orthosis.

**SUITABLE FOR**

**Ref.: CC2600**

- Post-traumatic immobilisation (whiplash).
- Treatment of cervical disc herniation.
- Post-operative protection.

**Ref.: CC2800**

- Cervical spine injuries that require immobilisation of segments C1 to T1 during treatment.
- Post-operative protection.
- Bone metastasis.

**FITTING INSTRUCTIONS**

**THE PRODUCT SHOULD BE ADJUSTED BY YOUR ORTHOPAEDIC TECHNICIAN OR IN ACCORDANCE WITH DOCTOR'S ORDERS.**

In order to obtain a greater degree of therapeutic effectiveness in the different pathologies and to prolong the life and utility of the product, it is fundamental that the correct size adequate for each patient or user is chosen (enclosed in the packet is a diagram with all the sizes and the equivalent in centimetres). An excess compression can produce intolerance, therefore we recommend that the compression be regulated to an optimum degree.

**To fit observe the following aspects:**

**Ref.: CC2600**

Once the size has been selected, fit the orthosis to the patient with the back piece overlapping the front piece, and then fasten with the Velcro; the height of both the occipital and mandibular supports can be adjusted with the buttons. As a precaution, make sure that the orthosis does not compress the glottis and keeps the cervical spine in a neutral position (preventing cervical hyper-extension and flexion), thereby achieving a significant decrease in mobility in the cervical region and reducing pressure on the intervertebral discs. Once the orthosis has been fitted, make sure that the user can swallow normally and that the mandibular support enables the patient to open his/her mouth (2-3 cm) without excessive difficulty.

**Ref.: CC2800**

Once the size has been selected, fit the upper element to the patient with the back piece overlapping the front piece, and fasten with the Velcro. The height of the occipital and mandibular supports can be adjusted with the side buttons. As a precaution, make sure that the orthosis does not compress the glottis and keeps the cervical spine in a neutral position (preventing cervical hyper-extension and flexion). Then fit the lower element and adjust the height to adapt it to the physical characteristics of the patient; to do so, remove the velour covering and slide the front and back plates along the fastening rails. After adjusting the height of the orthosis, fasten the shoulder and side straps and firmly tighten to ensure proper immobilisation of the cervical spine. Finally, make sure that the user can swallow normally and that the mandibular support enables the patient to open his/her mouth (2-3 cm) without excessive difficulty.

The orthosis is designed to be used equally by male and female patients.

**PRECAUTIONS**

The constructive material is inflammable.

Do not expose these products to situations where they could ignite. If this were the case remove them quickly and use the necessary measures to put it out. The material used is hypoallergenic, however we cannot guarantee 100% that in some determined cases it will not produce allergies, if this occurs, remove the product and see the doctor that prescribed it.

In case of minor irritations due to sweat, we recommend the use of a cotton sock, to separate the skin from contact with the material. For small inconvenience caused by sweat, we recommend using an interface to separate the skin from contact with the tissue. If rash, irritation or swelling to remove the product and consult a doctor or prosthetist. Contraindicated in open scars with swelling, redness and accumulation heat.

**RECOMMENDATION-WARNINGS**

These products are to be used only by those which have been medically prescribed to do so. Persons unconnected to such prescriptions should not use them. When the product is not being used, store in its original packaging. In order to dispose of the packaging and the product, strictly comply with the legal norms of your community.

The use of the orthosis is conditioned to the recommendations of the prescribing doctor, therefore it must not be used for any other means than those prescribed.

For the validity of the guarantee, the issuing establishment should comply with this sheet of instructions.

**MANUFACTURE-CHARACTERISTICS**

The material features used in production have been tested and approved and meet all the European quality requirements.

All the products are produced with high quality materials and offer an unbeatable comfort and quality of use. All products offer restraint, stability and compression for the optimum treatment of the pathologies for which they have been designed.

**RECOMMENDATIONS FOR PRESERVATION AND CLEANING**

Stick the velcros to each other (if the orthosis has any), wash periodically by hand with a damp cloth and a neutral soap. To dry the orthosis, use a dry towel to absorb most of the dampness and leave to dry at room temperature. Do not hang up or iron and do not expose to direct heat sources such as stoves, heaters, radiators, direct sun light etc. During use or during washing do not use alcohols, ointments or dissolvent liquids. If the orthosis is not properly dried any detergent residues could irritate the skin and deteriorate the product.

**GUARANTEES**

ORLIMAN, S.L.U. Guarantees all its products, as long as these have not been manipulated or altered from their original state. Does not guarantee those products in which as a result of misuse, deficiencies or breakage of any kind, its original state has been altered. If you observe any deficiency or anomaly, communicate this immediately to the establishment from which it was obtained in order for it to be changed.

ORLIMAN, S.L.U. Appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

**Français****MODE D'EMPLOI ET CONSERVATION**

Cher client,  
 Nous vous remercions d'avoir déposé votre confiance dans un produit Orliman. Vous avez acheté un produit de qualité et d'un niveau médical élevé.  
 Nous vous prions de lire attentivement les instructions. Si vous avez quelques doutes, contactez votre médecin, votre orthopédie spécialisée ou notre service d'attention à la clientèle. Orliman vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

**REGLEMENTATION**

Ces produits sont conformes à la Directive Européenne de Produits Sanitaires 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Une Analyse des Risques a été réalisée (UNE EN ISO 14971) minimisant tous les risques existants. Des tests ont été effectués conformément à la réglementation européenne UNE-EN ISO 22523 des Prothèses et Orthèses.

**INDICATIONS****Ref.: CC2600**

- Immobilisation post-traumatique (coup de lapin).
- Traitements des hernies des disques cervicaux.
- Protection en postopératoire.

**Ref.: CC2800**

- Lésions et traumatismes de la colonne cervicale que dont le traitement nécessite l'immobilisation des segments C1 à T1.
- Protection postopératoire.
- Métastases osseuses.

**INSTRUCTIONS DE MISE EN PLACE****LE PRODUIT DOIT ÊTRE RÉGLÉ PAR VOTRE TECHNICIEN ORTHOPÉDIQUE OU MÉDECIN.**

Pour obtenir le plus grand degré d'efficacité thérapeutique dans les différentes pathologies et prolonger la durée de vie du produit, il est fondamental de bien choisir la taille la mieux adaptée à chaque patient ou usager (dans l'emballage, vous trouverez un tableau qui vous orientera sur les tailles et les équivalences en centimètres). Une compression excessive peut provoquer des interruptions de type vasculaire, c'est pourquoi nous conseillons de régler la compression jusqu'au degré optimal.

**Pour le mettre il faut observer les aspects suivants :****Ref.: CC2600**

Une fois la taille sélectionnée, procédez à la mise en place de l'orthèse sur le patient, en dissimulant la plaque postérieure sur la plaque antérieure et en l'ajustant enfin à l'aide d'un système de velcros ; l'appui occipital et l'appui mentonnier peuvent être réglés en hauteur à l'aide d'un simple système de boutons. Comme mesure de précaution, vérifiez que l'orthèse ne comprime pas la glotte et qu'elle maintienne la colonne cervicale en position neutre (évitant l'hyperextension et la flexion cervicale), afin d'obtenir une réduction considérable de la mobilité de la région cervicale et réduisant la pression sur les disques intervertébraux. Après ajustement de l'orthèse, vérifiez que l'utilisateur puisse avaler normalement et que l'appui mentonnier lui permette d'ouvrir la bouche (2 à 3 cm) sans difficulté excessive.

**Ref.: CC2800**

Après avoir choisi la taille appropriée, procédez à la mise en place de l'orthèse sur le patient. Le module supérieur se règle en dissimulant la plaque postérieure sur la plaque antérieure et en la réglant enfin à l'aide d'un système de velcros. L'appui mentonnier et l'appui occipital peuvent être réglés en hauteur à l'aide d'un simple système de boutons. Par précaution, assurez-vous que l'orthèse ne comprime pas la glotte et qu'elle maintienne la colonne cervicale en position neutre (évitant l'hyperextension et la flexion cervicale). Ensuite, réglez le module inférieur régulant sa hauteur en fonction des caractéristiques physiques de chaque patient ; pour cela, libérez la doublure en velours et glissez la plaque antérieure et postérieure le long des barres de fixation. Une fois l'orthèse réglée, fermez les cordons qui passent sur les épaules et les cordons latéraux, en les réglant fermement pour obtenir la bonne immobilisation de la colonne cervicale. Enfin, vérifiez que l'utilisateur peut avaler sans difficultés et que l'appui mentonnier lui permet d'ouvrir la bouche (2 à 3 cm) sans difficulté excessive. L'orthèse est conçue pour les hommes et pour les femmes.

**PRÉCAUTIONS**

Le matériau de fabrication est inflammable.  
 N'exposez pas le produit à des situations qui pourraient l'enflammer. Si tel était le cas, dessaisissez-vous en rapidement et utilisez les moyens adéquats pour l'éteindre. Le matériau employé est hypoallergénique. Cependant, nous ne pouvons pas garantir à 100% qu'il ne produise pas d'allergies dans certains cas. Si tel était le cas, retirez le produit et consultez le médecin prescripteur. Au cas où vous auriez de petites gênes produites par la sueur, nous recommandons l'utilisation d'une chaussette en coton pour séparer la peau du contact avec le tissu. Pour petits désagréments causés par la sueur, nous vous recommandons d'utiliser une interface pour séparer la peau de tout contact avec le tissu. Si une éruption cutanée, une irritation ou une enflure de retirer le produit et consulter un médecin ou prothésiste. Contre les cicatrices ouvertes avec gonflement, rougeur et l'accumulation la chaleur.

**RECOMMANDATIONS-AVERTISSEMENTS**

Ces produits doivent être seulement utilisés par les personnes qui figurent sur la prescription médicale. Ils ne doivent pas être utilisés par des personnes étrangères à cette prescription. Lorsque vous n'utilisez pas le produit, gardez-le dans son emballage d'origine. Pour jeter l'emballage et le produit, respectez strictement les réglementations légales de votre région.  
 L'utilisation des orthèses dépend des recommandations du médecin prescripteur, donc elles ne doivent pas être utilisées à des fins différentes de celles qui sont prescrites. Pour valider la garantie, l'établissement expéditeur doit remplir la feuille d'instruction présente.

**FABRICATION-CARACTÉRISTIQUES**

Les matériaux employés dans la fabrication ont été testés et homologués dans toutes leurs caractéristiques et remplissent les conditions Européennes de qualité exigées. Tous les produits mentionnés sont fabriqués avec des matériaux de première qualité et offrent un confort et une qualité d'utilisation exceptionnels. Tous les produits offrent un maintien, une stabilité et une compression pour un traitement optimal des pathologies pour lesquelles ils ont été créés.

**RECOMMANDATIONS DE CONSERVATION ET LAVAGE**

Attachez les velcros entre eux (dans les orthèses qui en contiennent) et lavez régulièrement à la main à l'eau chaude et avec un savon neutre. Pour sécher l'orthèse, utilisez une serviette sèche pour absorber le maximum d'humidité et laissez-la sécher à température ambiante. Ne les étendez pas, ne les repassez pas et ne les exposez pas à des sources de chaleur directes comme les poêles, chauffages, radiateurs, exposition directe au soleil etc. Pendant son utilisation ou son nettoyage, n'utilisez pas d'alcools, de pommades ou de liquides dissolvants. Si l'orthèse n'est pas bien essorée, les résidus de lessive peuvent irriter la peau et détériorer le produit.

**GARANTIES**

ORLIMAN, S.L.U. garantit tous ses produits à condition qu'ils n'aient pas été manipulés ni altérés dans leur configuration d'origine. Il ne garantit pas les produits qui, à cause d'un mauvais usage, de déficiences ou de cassures de n'importe quel genre, voient leurs caractéristiques altérées. Si vous observez une quelconque déficience ou anomalie, communiquez-le immédiatement à votre revendeur pour procéder à son changement.

ORLIMAN, S.L.U. vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

**Deutsch****GEBRAUCHS-UND PFLEGEANLEITUNG**

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, vielen Dank dafür, dass Sie einem Orliman-Produkt Ihr Vertrauen schenken. Sie haben ein medizinisch hochwertiges Qualitätsprodukt erworben. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch. Wenn Sie irgendwelche Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt, Ihr Orthopädie-Fachgeschäft oder an unseren Kundendienst. Orliman dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

**VORSCHRIFTEN**

Diese Produkte entsprechen der Europäischen Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Anhand einer Risikoanalyse (UNE EN ISO 14971) wurden sämtliche vorhandenen Risiken minimiert. Es wurden die Prüfungen im Einklang mit den europäischen Prothesen- und Orthesenvorschriften UNE-EN ISO 22523 durchgeführt.

**INDIKATIONEN****Ref.: CC2600**

- Posttraumatische Stillstellung (Schleudertrauma).
- Behandlung von Hernien der Halswirbelsäulen.
- Schutz nach Operationen.

**Ref.: CC2800**

- Verletzungen und Traumatismen der Halswirbelsäule, die zu deren Behandlung eine Stillstellung der Segmente C1 und T1 erforderlich machen.
- Schutz nach Operationen.
- Knochenmetastasen.

**ANZIEHANLEITUNG****DAS PRODUKT MUSS VON IHREM ORTHOPÄDIETECHNIKER ODER ARZT ANGEPASST WERDEN.**

Um die beste therapeutische Wirksamkeit bei den verschiedenen Pathologien zu erzielen und die Nutzungsdauer des Produkts zu verlängern, ist die richtige Auswahl der für den jeweiligen Patienten oder Benutzer geeignetsten Größe von grundlegender Bedeutung (auf der Verpackung ist zur Orientierung eine Größentabelle mit den Entsprechungen in Zentimetern angegeben). Da übermäßiger Druck zu Unverträglichkeit führen kann, empfehlen wir eine optimale Druckeinstellung.

**Beim Anlegen sind folgende Punkte zu beachten:****Ref.: CC2600**

Sobald die Größe gewählt ist, bringen Sie die Orthese am Patienten an, indem Sie die hintere Platte über der vorderen Platte mit dem Klettverschluss-System überlappen. Sowohl die Hinterhauptbeinstütze als auch die Kinnstütze können mit einem einfachen Knopf-System in der Höhe reguliert werden. Vergewissern Sie sich - als eine Vorsichtsmaßnahme -, dass die Orthese nicht auf den Kehlkopf drückt und die Halswirbelsäule in neutraler Position hält (Vermeidung der Hyperextension und zervikalen Flexion) und somit eine deutliche Reduzierung der Beweglichkeit im Cervical-Bereich erreicht und der Druck auf die Bandscheiben reduziert wird. Sobald die Orthese eingestellt ist, muss überprüft werden, dass der Patient normal schlucken kann, und die Kinnstütze ihm problemlos das Öffnen des Mundes (2-3 cm) ermöglicht.

**Ref.: CC2800**

Nach Auswahl der Größe wird die Orthese am Patienten angebracht. Das obere Modul wird angepasst, indem die hintere Platte über die vordere Platte überlappt wird und zum Schluss mit dem Klettverschluss-System angepasst wird. Sowohl die Hinterhauptbeinstütze als auch die Kinnstütze können durch ein einfaches Knopf-System in der Höhe reguliert werden. Vergewissern Sie sich - als eine Vorsichtsmaßnahme -, dass die Orthese nicht auf den Kehlkopf drückt und die Halswirbelsäule in neutraler Position hält (Vermeidung der Hyperextension und zervikalen Flexion). Danach wird das untere Modul angepasst, indem dessen Höhe entsprechend der physischen Eigenschaften des jeweiligen Patienten reguliert wird. Lösen Sie hierfür das Velour-Futter und verschieben Sie vordere und hintere Platte an den Befestigungsstangen. Sobald die Orthese in der Höhe angepasst ist, werden die über die Schultern verlaufenden Träger und die seitlichen Träger geschlossen und fest angepasst, um eine korrekte Stillstellung der Halswirbelsäule zu erreichen. Am Schluss muss überprüft werden, dass der Patient normal schlucken kann, und die Kinnstütze ihm problemlos das Öffnen des Mundes (2-3 cm) ermöglicht.

Die Orthese ist für die Verwendung bei Männern und Frauen konzipiert.

**VORSICHTSMASSNAHMEN**

Das Material der Orthese ist entflammbar.

Die Produkte nicht in Situationen bringen, durch die sie entzündet werden können. Sollte dies geschehen, die Produkte schnellstens ablegen und mit geeigneten Mitteln löschen. Das verwendete Material ist zwar hypoallergen, allerdings können Allergien in bestimmten Fällen nie ganz ausgeschlossen werden. In einem solchen Fall das Produkt abnehmen und den verschreibenden Arzt aufsuchen. Sollte die Orthese aufgrund der Schweißbildung unbequem sein, empfehlen wir die Verwendung eines Baumwollstrumpfs, damit die Haut nicht direkt mit dem Gewebe in Berührung kommt. Für kleine Unannehmlichkeiten, die durch Schweiß verursacht, empfehlen wir die Verwendung einer Schnittstelle, die Haut vor Kontakt mit dem Gewebe zu trennen. Wenn Hautausschlag, Reizungen oder Schwellungen um ein Produkt zu entfernen und einen Arzt aufsuchen oder Orthopädietechniker. Kontraindiziert bei offenen Wunden mit Schwellung, Rötung und Akkumulation Wärme.

**EMPFEHLUNGEN-WARNHINWEISE**

Diese Produkte dürfen lediglich von den im ärztlichen Rezept genannten Personen verwendet werden. Sie dürfen nicht von Personen verwendet werden, auf die dieses Rezept nicht zutrifft. Bewahren Sie das Produkt in seiner Originalverpackung auf, wenn Sie es nicht benutzen. Für die Entsorgung der Verpackung und des Produkts sind die gesetzlichen Bestimmungen Ihrer Region strikt zu beachten. Der Gebrauch der Orthesen untersteht den Empfehlungen des verschreibenden Arztes. Daher dürfen sie nicht für andere Zwecke als die verschriebenen verwendet werden. Für das Gültigkeit der Garantie ist das vorliegende Hinweisblatt vom Fachhändler auszufüllen.

**HERSTELLUNG-MERKMALE**

Die bei der Herstellung verwendeten Materialien wurden mit sämtlichen Merkmalen getestet und amtlich zugelassen und erfüllen die geforderten europäischen Qualitätsstandards. Sämtliche genannten Produkte sind aus qualitativ hochwertigen Materialien hergestellt und bieten höchsten Komfort und Qualität im Gebrauch. Alle Produkte bieten Festigkeit, Stabilität und Kompression für die optimale Behandlung der Pathologien, für die sie entwickelt wurden.

**HINWEISE ZUR PFLEGE UND REINIGUNG**

Die Klettverschlüsse (sofern vorhanden) schließen, das Produkt regelmäßig mit der Hand mit lauwarmem Wasser und neutralem Waschmittel waschen. Mit einem trockenen Handtuch die Nässe so gut wie möglich aufsaugen und die Orthese dann bei Raumtemperatur trocknen lassen. Nicht aufhängen, nicht bügeln und keinen direkten Wärmequellen wie Heizöfen, Heizlüftern, Heizkörpern, direkter Sonneneinstrahlung, usw. aussetzen. Beim Gebrauch oder bei der Reinigung weder Alkohol noch Salben oder Lösungsmittel verwenden. Das Wasser muss sorgfältig von der Orthese abgesaugt werden, da Waschmittelreste die Haut reizen und das Produkt schädigen können.

**GARANTIE**

ORLIMAN, S.L.U. gewährt Garantie auf ihre sämtlichen Produkte, so lange deren ursprüngliche Gestaltung weder verändert noch beschädigt wurde. Für Produkte, deren Merkmale wegen unsachgemäßen Gebrauchs oder aufgrund von Mängeln oder Rissen verändert sind, wird keine Garantie geleistet. Sollten Sie Mängel oder Anomalien feststellen, wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihr Fachgeschäft, um das Produkt umzutauschen.

ORLIMAN, S.L.U. dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

## Portugués

### INSTRUÇÕES DE USO E CONSERVAÇÃO

Estimado Cliente,

Gostaríamos de lhe agradecer a confiança demonstrada ao adquirir o produto Orliman. Acaba de adquirir um produto de qualidade e de alto nível medicinal.

Por favor, leia atentamente as instruções apresentadas. Em caso de dúvida, contacte com o seu médico, ortopédico especialista ou com o nosso departamento de atendimento ao cliente. Orliman agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

#### NORMATIVA

Estes produtos encontram-se em conformidade com a Directiva Europeia de Produtos Sanitários 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Foi igualmente realizada uma Análise de Risco (UNE EN ISO 14971) minimizando deste modo os riscos existentes. Em conformidade com o estipulado na normativa europeia UNE-EN ISO 22523 para Próteses e Ortéses, foram igualmente realizados os respectivos ensaios.

#### INDICAÇÕES

Ref.: CC2600

- Imobilização pós-traumática (chicote cervical).
- Tratamentos de hérnias do disco cervical.
- Proteção em pós-operatório.

Ref.: CC2800

- Lesões e traumatismos da coluna cervical que exijam a imobilização dos segmentos C1 a T1 no seu tratamento.
- Proteção em pós-operatório.
- Metástases ósseas.

#### INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO

##### O PRODUTO DEVE SER APLICADO POR UM TÉCNICO ORTOPÉDICO OU MÉDICO.

Para obter o maior grau de eficácia terapêutica nas diferentes patologias, e prolongar a vida útil do produto, é de fundamental importância a correcta selecção do tamanho que melhor se adapta a cada doente ou utilizador (na embalagem poderá encontrar um quadro guia de tamanhos e correspondentes equivalências em centímetros) Uma compressão excessiva pode provocar intolerância sendo por isso aconselhável regular a compressão para obter um óptimo grau de compressão.

**Para colocar este produto os aspectos abaixo indicados devem ser observados:**

Ref.: CC2600

Depois de escolher o tamanho, proceda à colocação da órtese sobre o paciente, sobrepondo a placa posterior sobre a placa anterior e ajustando-a finalmente através de um sistema de velcro; tanto o apoio occipital como o mentoniano podem ser regulados em altura com um sistema de botões simples. Como medida de precaução, certifique-se de que a órtese não comprime a glote e de que mantém a coluna cervical em posição neutra (evitando tanto a hiperextensão como a flexão cervical), obtendo assim uma diminuição considerável da mobilidade na região cervical e diminuindo a pressão sobre os discos intervertebrais. Com a órtese ajustada, certifique-se de que o utilizador consegue engolir com normalidade e de que o apoio mentoniano permite abrir a boca (2 cm a 3 cm) sem demasiada dificuldade.

Ref.: CC2800

Depois de escolher o tamanho, proceda à colocação da órtese sobre o paciente. O módulo superior é ajustado sobrepondo a placa posterior sobre a placa anterior e ajustando-a finalmente através de um sistema de velcro. Tanto o apoio occipital como o mentoniano podem ser regulados em altura com um sistema de botões simples. Como medida de precaução, certifique-se de que a órtese não comprime a glote e de que mantém a coluna cervical em posição neutra (evitando tanto a hiperextensão como a flexão cervical). A seguir, ajuste o módulo inferior regulando a sua altura em função das características físicas de cada paciente; para isso, descole o forro de velour e deslize a placa anterior e posterior ao longo das barras de fixação. Depois de ajustar a órtese em altura, aperte as correias que passam por cima dos ombros e as correias laterais, ajustando-as firmemente para obter uma imobilização correta da coluna cervical. Certifique-se de que o utilizador consegue engolir com normalidade e de que o apoio mentoniano permite abrir a boca (2 cm a 3 cm) sem demasiada dificuldade.

A órtese foi concebida para usar indistintamente em homens e em mulheres.

#### PRECAUÇÕES

O material de construção é inflamável.

Não exponha os produtos a situações que possam produzir a ignição. Caso assim seja desfaça-se imediatamente dos mesmos e utilize os meios adequados para apagar o fogo. O material utilizado é hipoalergénico, no entanto não se pode garantir a 100% que em determinados casos estes não provoquem alergias. Nesse caso retire o produto e consulte com o médico que o receitou. No caso do suor provocar um ligeiro mau estar, recomenda-se o uso de uma meia de algodão para separar a pele do contacto com o tecido. Para pequeno inconveniente causado pelo suor, recomendamos o uso de uma interface para separar a pele do contacto com o tecido. Se o prurido, irritação ou inchaço para remover o produto e consultar um médico ou protesista. Contra-indicado em cicatrizes abertas com inchaço, vermelhidão e acúmulo de calor.

### RECOMENDAÇÕES – ADVERTÊNCIAS

Estes produtos somente podem ser utilizados pelas pessoas cujo nome é indicado na receita médica. Estes não devem ser utilizados por pessoas que não possuam receita médica. Quando não estiver a usar o produto, coloque-o na sua embalagem original. Ao deitar fora a embalagem e o produto, cumpra estritamente com as normas legais da sua comunidade.

As ortéses devem apenas ser utilizadas com receita médica, portanto não devem ter outras finalidades a não ser as finalidades para as quais foram receitadas. Para validade da garantia, o estabelecimento que lhe vendeu o produto deve preencher a folha de instruções proporcionada.

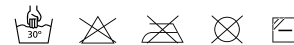
#### FABRICO-CARACTERÍSTICAS

Os materiais utilizados no fabrico destes produtos foram testados e homologados em todas as suas características. Estes cumprem igualmente com os requisitos Europeus de qualidade exigidos.

Todos os produtos indicados foram fabricados com materiais de primeira qualidade e oferecem um inigualável conforto e qualidade de uso. Todos os produtos oferecem uma contenção, estabilidade e compressão requeridas para o tratamento óptimo das patologias para as quais foram concebidos.

#### RECOMENDAÇÕES DE CONSERVAÇÃO E LAVAGEM

Unir os fechos velcro entre si (para ortéses que os incorporem) e lavar periodicamente à mão com água morna e sabão neutro. Para secar as ortéses utilize uma toalha seca para absorver o máximo de humidade e deixe-as secar à temperatura ambiente. Não as pendure, não as passe a ferro, nem exponha as mesmas a fontes de calor directo, tais como qualquer tipo de aquecedores, radiadores, exposição directa ao sol, etc. Ao usar ou limpar as mesmas, não utilize álcool, pomadas ou líquidos dissolventes. Se a órtese não estiver bem enxaguada, os resíduos do detergente podem irritar a pele e provocar a deterioração do produto.



#### GARANTIAS

ORLIMAN, S.L.U. garante todos os seus produtos, sempre e quando não tenha sido manipulada nem alterada a sua configuração original. Não se encontram garantidos os produtos que devido a uma má utilização, deficiência ou ruptura de qualquer tipo, as suas características tenham sido alteradas.

No caso de detectar qualquer deficiência ou anomalia, informe imediatamente o estabelecimento que lhe vendeu o produto para que este seja trocado.

ORLIMAN, S.L.U. agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

**Italiano****ISTRUZIONI PER L'USO E PER LA CONSERVAZIONE**

Gentile cliente,

Grazie per la fiducia che ha riposto in un prodotto Orliman. Ha acquistato un prodotto di qualità e di alto livello medicale. Si prega di leggere attentamente le istruzioni. In caso di dubbio, mettersi in contatto con il proprio medico, con il tecnico ortopedico specializzato o con il nostro ufficio di Assistenza al Cliente. Orliman la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

**NORMATIVA**

Questi prodotti sono conformi alla Direttiva Europea sui Prodotti Sanitari 93/42/CEE (RD. 1591/2009). È stata effettuata un'analisi dei rischi (UNE EN ISO 14971) minimizzando tutti i rischi esistenti. I test sono stati effettuati in conformità alla normativa europea UNE-EN ISO 22523 su Protesi e Ortesi.

**INDICAZIONI**

Ref.: CC2600

- Immobilizzazione post-traumatica (colpo della frusta).
- Trattamento di ernie del disco cervicali.
- Protezione post-operatoria.

Ref.: CC2800

- Lesioni e traumi della colonna cervicale che richiedono per il loro trattamento l'immobilizzazione dei segmenti da C1 a T1.
- Protezione postoperatoria.
- Metastasi ossee.

**ISTRUZIONI PER L'USO****IL PRODOTTO DEVE ESSERE ADATTATO DAL PROPRIO TECNICO ORTOPEDICO O DAL MEDICO.**

Per ottenere il maggior grado di efficacia terapeutica con le varie patologie e per prolungare la vita utile del prodotto, è fondamentale scegliere correttamente la misura più adatta ad ogni paziente o utente (sulla confezione è riportata una tabella orientativa delle misure con le equivalenze in centimetri). Una compressione eccessiva può provocare intolleranza pertanto si consiglia di regolare la compressione fino a raggiungere il livello ottimale.

**Per il corretto uso, rispettare le seguenti indicazioni:**

Ref.: CC2600

Una volta selezionata la taglia, procedere a posizionare l'ortesi sul paziente, sovrapponendo la piastra posteriore dell'ortesi sulla piastra anteriore e regolandola, infine, per mezzo di un sistema di cinturini in velcro; è possibile regolare in altezza sia l'appoggio occipitale che quello mentoniero per mezzo di un semplice sistema a bottoni. Come misura di precauzione, assicurarsi che la ortesi non comprimi la glottide e che mantenga la colonna cervicale in posizione neutra (evitando tanto la ipertensione quanto la flessione cervicale), ottenendo in tal modo una riduzione considerevole della mobilità della regione cervicale diminuendo al tempo stesso la pressione sui dischi intervertebrali. Una volta regolata l'ortesi, verificare che l'utente sia in grado di deglutire normalmente e che l'appoggio mentoniero gli consenta di aprire la bocca (2-3 cm) senza molta difficoltà.

Ref.: CC2800

Una volta selezionata la taglia, procedere a collocare l'ortesi sul paziente. Il modulo superiore si regola sovrapponendo la piastra posteriore dell'ortesi sulla piastra anteriore e regolandola, infine, per mezzo di un sistema di cinturini in velcro. È possibile regolare in altezza sia l'appoggio occipitale che quello mentoniero per mezzo di un semplice sistema a bottoni. Come misura di precauzione, assicurarsi che l'ortesi non comprimi la glottide e che mantenga la colonna cervicale in posizione neutra (evitando tanto la ipertensione quanto la flessione cervicale). Posteriormente, regolare il modulo inferiore adattando l'altezza dello stesso in funzione delle caratteristiche fisiche di ciascun paziente; per far questo dispiegare la fodera in velour e far scivolare le piastre anteriori e posteriori lungo le barre di fissaggio. Una volta regolata l'ortesi in altezza, chiudere i tiranti che passano sulle spalle e i tiranti laterali, regolandoli con fermezza per ottenere una corretta immobilizzazione della colonna cervicale. Infine verificare che l'utente sia in grado di deglutire normalmente e che l'appoggio mentoniero gli consenta di aprire la bocca (2-3 cm) senza molta difficoltà.

L'ortesi è stata progettata per essere utilizzata indifferentemente da uomini e donne.

**PRECAUZIONI**

Il materiale impiegato è infiammabile.

Non esporre il prodotto a condizioni che ne potrebbero provocare la combustione. In tal caso, rimuoverlo al più presto ed usare i mezzi adatti per l'estinzione. Il materiale impiegato è ipoallergenico, tuttavia non possiamo garantire al 100% che in determinati casi non si possano verificare allergie: in tal caso, rimuovere il prodotto e rivolgersi al medico prescrittore. Per piccolo inconveniente causato dal sudore, si consiglia di utilizzare una interfaccia per separare la cute dal contatto con il tessuto. Se eruzioni cutanee, gonfiore o irritazione per rimuovere il prodotto e consultare un medico o protesista. Controindicato in cicatrici aperte con gonfiore, arrossamento e l'accumulo di calore.

**RACCOMANDAZIONI-AVVERTENZE**

Questi prodotti devono essere utilizzati solo dalle persone riportate sulla prescrizione medica. Non devono essere utilizzati da persone estranee a tale prescrizione. Dopo l'uso, riporre il prodotto nella relativa confezione originale. Per lo smaltimento della confezione e del prodotto, rispettare le norme vigenti in materia.

L'uso delle ortesi è condizionato dalle raccomandazioni del medico prescrittore, quindi non devono essere usate per scopi diversi da quelli prescritti. Per la validità della garanzia, il rivenditore deve compilare e timbrare il coupon allegato a questo foglio di istruzioni.

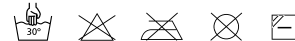
**PRODUZIONE-CARATTERISTICHE**

Tutti i materiali impiegati per la produzione sono stati testati ed omologati e le loro caratteristiche sono conformi ai requisiti europei di qualità applicabili.

Tutti i prodotti sono elaborati con materiali di prima qualità ed offrono un comfort ed una qualità d'uso insuperabili. Tutti i prodotti offrono contenimento, stabilità e compressione per il trattamento ottimale delle patologie per le quali sono stati progettati.

**CONSIGLI PER LA CONSERVAZIONE E IL LAVAGGIO**

Fare aderire le chiusure in velcro tra di loro (se presenti sull'ortesi) e lavare periodicamente a mano con acqua tiepida e sapone neutro. Per l'asciugatura dell'ortesi, avvolgerla in un asciugamano asciutto per fare assorbire la massima umidità e quindi lasciare asciugare a temperatura ambiente. Non stendere, né stirare e non esporre l'ortesi a fonti di calore dirette, quali stufe, radiatori di qualunque tipo ed evitare l'esposizione diretta ai raggi del sole, ecc. Durante l'uso o la pulizia, non usare alcool, pomate o solventi liquidi. Se non si risciacqua bene l'ortesi, le tracce di detergente possono irritare la pelle e danneggiare il prodotto.

**GARANZIE**

ORLIMAN, S.L.U. garantisce tutti i propri prodotti, purché non ne sia stata modificata né alterata la configurazione originale. Non garantisce i prodotti le cui caratteristiche siano state alterate a causa di un uso errato, deficienze o rotture di qualsiasi tipo. Se si riscontrasse qualche difetto anomalo, si prega di comunicarlo immediatamente al rivenditore per cambiare il prodotto.

ORLIMAN, S.L.U. la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

**Polski****INSTRUKCJA UŻYWANIA I KONSERWACJI**

Drogi użytkowniku

Dziękujemy za zaufanie jakim obdarzyłeś firmę Orliman, zakupując jeden z naszych wysokiej klasy produktów medycznych. Prosimy dokładnie zapoznać się z informacjami zawartymi w ulotce. W przypadku wątpliwości lub pojawienia się problemów, należy skontaktować się ze swoim lekarzem lub ze sprzedawcą.

**ZGODNOŚĆ Z NORMAMI**

Niniejsze produkty są zgodne z Dyrektywą 93/42/EWG dotyczącą wyrobów medycznych (Dekret Królewski 1591/2009). Przeprowadzona została analiza dotycząca ryzyka (UNE-EN ISO 14971) minimalizując wszelkie istniejące ryzyka związane z produktem. Przeprowadzone zostały próby zgodnie z regulacją europejską UNE-EN ISO 22523 dotyczące Protez i Ortez.

**ZASTOSOWANIE**

Ref.: CC2600

- Unieruchomienie pourazowe (zgięciowo-odgięciowy uraz kręgosłupa szyjnego).
- Leczenie dyskopatii szyjnych.
- Zabezpieczenie pooperacyjne.

Ref.: CC2800

- Urazy i obrażenia kręgosłupa szyjnego, które w procesie leczenia wymagają unieruchomienia odcinków: C1-T1.
- Zabezpieczenie pooperacyjne.
- Przerzuty nowotworowe do kości.

**WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE UMOĆWIENIA****PRODUKT POWINIEN BYĆ DOPASOWANY PRZEZ PAŃSTWA ORTOPEDĘ LUB LEKARZA.**

Fundamentalnym elementem osiągnięcia najwyższego stopnia skuteczności terapeutycznej w zależności od dolegliwości oraz przedłużenia żywotności produktu, jest właściwy dobór rozmiaru przez pacjenta lub użytkownika (w opakowaniu znajdziecie państwo tabelę orientacyjną rozmiarów i równowartości w centymetrach, w przypadku niektórych rodzajów materiałów istnieje tylko jeden uniwersalny rozmiar). Za duży ucisk może spowodować utrudnienia mięśniowe, w związku z czym radzimy regulować ucisk aż do otrzymania optymalnego stopnia.

**W celu umocowania należy mieć na względzie następujące elementy:**

Ref.: CC2600

Po dobraniu odpowiedniego rozmiaru ortyzy, umieszczamy ją na szyi pacjenta w taki sposób, aby jej tylna część zachodziła na przednią, a następnie przymocujemy całość za pomocą systemu rzepów. Zapinane w prosty sposób guziki umożliwiają regulację wysokości zarówno podparcia żuchwy, jak i potylicy. W ramach środków ostrożności sprawdzamy, czy orteza nie naciska na głosię i jednocześnie zapewnia utrzymanie kręgosłupa szyjnego w pozycji neutralnej (nie powinien on być nadmiernie wyprostowany ani zgięty). W ten sposób uzyskujemy znaczne ograniczenie ruchu na odcinku szyjnym oraz zmniejszenie nacisku na krążki międzykręgowe. Po dobraniu odpowiedniego rozmiaru należy upewnić się, że przetykanie nie sprawia pacjentowi trudności ani nie wymaga od niego nadmiernego wysiłku otwieranie ust (2-3 cm) ze względu na podparcie żuchwy.

Ref.: CC2800

Po dobraniu odpowiedniego rozmiaru ortyzy, umieszczamy ją na szyi pacjenta w taki sposób, aby tylny moduł zachodził na przedni, a następnie przymocujemy całość za pomocą systemu rzepów. Zapinane w prosty sposób guziki umożliwiają regulację wysokości zarówno podparcia żuchwy, jak i potylicy. W ramach środków ostrożności upewniamy się, że orteza nie naciska na głosię i jednocześnie zapewnia utrzymanie kręgosłupa szyjnego w pozycji neutralnej (nie powinien on być nadmiernie wyprostowany ani zgięty). Następnie dopasowujemy wysokość dolnego modułu do budowy anatomicznej danego pacjenta, zdejmując w tym celu welurową wysięćkę i odpowiednio przesuwając przednią i tylną płytę wzdłuż szyn mocujących. Po dokonaniu regulacji wysokości ortyzy, zapinamy taśmy naramienne i boczne, naprężając je mocno w celu uzyskania prawidłowego unieruchomienia szyjnego odcinka kręgosłupa. Po wykonaniu powyższych czynności, upewniamy się, że przetykanie nie sprawia pacjentowi trudności ani nie wymaga od niego nadmiernego wysiłku otwieranie ust (2-3 cm) ze względu na podparcie żuchwy. Orteza została zaprojektowana z myślą o stosowaniu niezależnie od płci pacjentów.

**UWAGI DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA**

Materiał konstrukcyjny jest łatwopalny.

Nie poddawać produktów sytuacjom w których mogłyby ulec podpaleniu. W takim wypadku należy natychmiast zdjąć produkt i użyć odpowiednich środków w celu jego ugaszenia. Zastosowane materiały są hipoalergiczne, niemniej jednak nie możemy zagwarantować w 100%, że w konkretnych wypadkach mogą występować alergie, w takim przypadku, należy odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem który go przepisał. W przypadku małych dolegliwości spowodowanych poceniem się, zalecamy zastosowanie materiału, który oddzieli skórę od materiału. W przypadku zadrapań, podrażnienia lub opuchlizny odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem lub ortopedą. Niezalecany w przypadku opuchniętych otwartych ran, zacerwienia i akumulacji ciepła.

**ZALECENIA – PRZECIWWSKAZANIA**

Niniejsze produkty powinny być używane przez osoby, którym zostały przepisane na podstawie recepty lekarskiej. Nie powinny być używane przez osoby nie wyszczególnione w tej receptce. Produkt nie używany należy przechowywać w oryginalnym opakowaniu. W przypadku zużycia opakowania i produktu, postępuj zgodnie z właściwymi przepisami prawa. Używanie gorsetu jest poddane zaleceniom lekarza, który go przepisał, dlatego nie powinien być używany do innych celów niż te przepisane. Warnkiem ważności gwarancji jest, aby podmiot ją wydający postępował zgodnie z niniejszą instrukcją obsługi.

**PRODUKCJA – CHARAKTERYSTYKA**

Materiały zastosowane do budowy zostały poddane testom i homologowane i spełniają wszelkie europejskie wymogi jakościowe.

Wszystkie produkty są produkowane z wysokiej jakości materiałów i oferują niepowtarzalny komfort i jakość używania. Wszystkie produkty oferują pełną kontrolę, stabilność i zastosowanie dla optymalnego leczenia dolegliwości dla których zostały zaprojektowane.

**ZALECENIA ZWIĄZANE Z KONSERWACJĄ I CZYSZCZENIEM**

Zlepić ze sobą rzepy (w wypadku gdy produkt je posiada), prać okresowo przy użyciu irchy i neutralnego mydła. Aby wysuszyć gorset, należy użyć suchego ręcznika w celu zaabsorbowania jak największej ilości wody i pozostawić do wysuszenia w temperaturze pokojowej. Nie należy ich wieszać ani prasować i wystawiać na bezpośrednie źródła ciepła takie jak piecyki, grzejniki, kaloryfery, stołce etc. W czasie używania lub czyszczenia, nie należy używać alkoholi, maści ani rozpuszczalników. Jeżeli gorset nie jest wystarczająco opłukany, resztki produktu czyszczącego mogą podrażnić skórę i uszkodzić produkt. Nie należy mieć na sobie gorsetu w czasie kąpieli, prysznicu etc. W celu większej wygody i higieny rekomendujemy użycie bawełnianej bielizny pod gorsetem.

**GWARANCJA**

ORLIMAN, S.L.U. gwarantuje jakość wszystkich swoich produktów, pod warunkiem, że te nie były manipulowane ani zmienione względem swojej pierwotnej budowy. Nie podlegają gwarancji te produkty, których właściwości zostały zmienione w wyniku niewłaściwego zastosowania, braków lub jakiegokolwiek wad. W przypadku zauważenia jakichkolwiek braków lub nieprawidłowości, należy bezzwłocznie powiadomić o tym podmiot wydający gwarancję w celu wymiany. ORLIMAN, S.L.U. jest wdzięczny za państwa wybór i życzy szybkiego powrotu do zdrowia.

## Nederlands

### INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK EN HET BEHOUD

Geachte klant,

Wij danken u hartelijk voor uw vertrouwen in een Orliman product. U heeft een kwaliteitsproduct van hoogwaardig niveau aangeschaft. Wij verzoeken u om de instructies aandachtig door te lezen. Mocht u twijfels hebben, dan kunt u contact opnemen met uw arts, uw gespecialiseerde orthopeed of met onze afdeling klantenservice. Orliman stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

#### NORMEN

Deze producten voldoen aan de Europese Richtlijn Medische Hulpmiddelen 93/42/CEE (Koninklijk Besluit 1591/2009). Er werd een risicoanalyse uitgevoerd (UNE-EN ISO 14971) waarbij alle bestaande risico's tot het minimum worden beperkt. Proeven zijn uitgevoerd conform de Europese richtlijn UNE-EN ISO 22523 met betrekking tot uitwendige arm- en beenprothesen en uitwendige orthesen.

#### INDICATIES

Ref.: CC2600

- Posttraumatische immobilisatie (zweepslagtrauma).
- Behandeling van cervicale hernia's.
- Postoperatieve bescherming.

Ref.: CC2800

- Letsels en trauma's van de ruggenwervel waarbij voor de behandeling een immobilisering van de segmenten C1 en T1 nodig is.
- Post-chirurgische bescherming.
- Beendermetastase.

### INSTRUCTIES VOOR HET AANBRENGEN

#### HET PRODUCT MOET DOOR UW ORTHOPEDISCHE TECHNICUS OF ARTS WORDEN AANGEMETEN.

Om een zo groot mogelijke therapeutische doelmatigheid te bereiken bij de verschillende pathologieën en om de bruikbare levensduur van het product te verlengen, is het van fundamenteel belang dat voor iedere patiënt of gebruiker de meest correcte maat wordt uitgekozen (in de verpakking wordt een oriënterend overzicht bijgevoegd met de maten en gelijkwaardigheden in centimeters). Een overmatige compressie kan leiden tot onverdraagzaamheid waardoor wordt aangeraden om de compressie te reguleren voor een optimaal niveau. Bij het aanbrengen moet op de volgende aspecten worden gelet.

#### Bij het aanbrengen moet op de volgende aspecten worden gelet:

Ref.: CC2600

Kies de juiste maat. Plaats de orthese op de patiënt, waarbij u de achterste plaat over de voorste plaat legt. Pas de kraag ten slotte aan met behulp van de klittenbanden. De steun van de kin en van het voorhoofd kunnen in de hoogte worden versteld met behulp van een eenvoudig systeem van knoppen. Als voorzorgsmaatregel dient u te controleren of de orthese niet op de glottis drukt en of hij de ruggenwervel in neutrale positie houdt (om hyperextensie en flexie van de rug te voorkomen). Zo wordt de beweegbaarheid in de rug en de druk op de tussenwervelschijven aanzienlijk gereduceerd. Controleer vervolgens of de patiënt goed kan slikken en of de ondersteuning onder de kin hem/haar toelaat de mond te openen (2-3 cm) zonder te veel inspanningen.

Ref.: CC2800

Kies de juiste maat en begin met de plaatsing van de orthese op de patiënt. De bovenste module kan worden aangepast door de achterste plaat op de voorste plaat te leggen en de kraag aan te passen met behulp van de klittenband. Zowel de steun van het voorhoofd als van de kin kunnen in de hoogte worden versteld met een eenvoudig systeem van knoppen. Als voorzorgsmaatregel dient u te controleren of de orthese niet op de glottis drukt en of hij de ruggenwervel in neutrale positie houdt (om hyperextensie en flexie van de rug te voorkomen). Pas vervolgens de hoogte van de onderste module aan afhankelijk van de fysieke kenmerken van elke patiënt. Vouw daartoe de voering in velours open en schuif de platen vooraan en achteraan langs de steunbalken. Sluit, nadat u de hoogte van de orthese hebt aangepast, de ritzen die zich boven op de schouders en aan de zijkant bevinden. Sluit ze stevig, om een correcte immobilisatie van de ruggenwervel te garanderen. Controleer vervolgens of de patiënt goed kan slikken en of de ondersteuning onder de kin hem/haar toelaat de mond te openen (2-3 cm) zonder te veel inspanningen.

De orthese is bedoeld voor gebruik bij vrouwen en mannen.

#### VOORZORGSMAATREGELEN

Het fabricagemateriaal is ontvlambaar.

Stel de producten niet bloot aan situaties die tot hun ontbranding kunnen leiden. Als dit gebeurt, trek ze dan snel uit en gebruik adequate middelen om ze te doven. Hoewel het gebruikte materiaal hypoallergeen is, kunnen we niet 100% garanderen dat er zich in bepaalde gevallen geen allergieën kunnen voordoen. Als dit gebeurt, verwijder dan het product en raadpleeg de arts die het product voorgeschreven heeft. In het geval van kleine ongemakken die veroorzaakt worden door zweten, raden we het gebruik van een interface aan om contact tussen de huid en het weefsel te voorkomen. Verwijder het product in het geval van schaafwonden, irritaties of zwellingen en raadpleeg uw arts of orthopedist. Het gebruik wordt afgeraden in het geval van open littekens met zwellingen, roodheid en warmteaccumulatie.

### AANBEVELINGEN-WAARSCHUWINGEN

Deze producten mogen alleen worden gebruikt door de personen die in het medische voorschrift staan vermeld. Ze mogen niet worden gebruikt door derden die niet in verband staan met het genoemde voorschrift. Als u het product niet gebruikt, dan wordt aangeraden om het in de originele verpakking te bewaren. Bij het wegwerpen van de verpakking en het product, wordt verzocht dat u zich strikt houdt aan de wettelijke normen van uw woonomgeving. Het gebruik van de orthese is onderhevig aan de aanbevelingen van de voorschrijvende arts, en om deze reden mag dit product dan ook niet worden gebruikt voor andere doeleinden dan die staan voorgeschreven. Voor de geldigheid van de garantie, dient de verstreckende instantie dit instructieblad in te vullen.

#### VERVAARDIGING-KENMERKEN

De materialen die voor de vervaardiging zijn gebruikt, zijn getest en in al hun kenmerken gehomologeerd en voldoen aan de vereiste Europese kwaliteitsvoorwaarden. Alle genoemde producten zijn vervaardigd uit materiaal van eerste kwaliteit en bieden een onverbeterebaar comfort en gebruikskwaliteit. Alle producten bieden ondersteuning, stabiliteit en compressie voor de optimale behandeling van de pathologieën waarvoor deze zijn ontworpen.

#### AANBEVELINGEN VOOR HET BEHOUD EN VOOR HET WASSEN

De klittenbanden onderling aan elkaar vast maken (als de ortheses die heeft) en regelmatig handmatig wassen met lauw water en neutrale zeep. Voor het drogen van de orthese, een droge handdoek gebruiken om zoveel mogelijk vocht te laten absorberen en het vervolgens laten opdrogen bij kamertemperatuur. Het mag niet worden opgehangen noch worden gestreken en evenmin mag het worden blootgesteld aan directe warmtebronnen zoals kachels, verwarmingen, radiators, blootstelling aan direct zonlicht, etc. Gedurende het gebruik of tijdens het schoonmaken, mogen geen alcohol, crèmes of verdunnende middelen worden gebruikt. Als de orthese niet goed is uitgelekt, dan is het mogelijk dat de wasmiddelresten de huid kunnen irriteren en het product kunnen beschadigen.



#### GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. staat garant voor al haar producten, op voorwaarde dat ze niet zijn bewerkt noch zijn veranderd in hun oorspronkelijke vorm.

Zij staat niet garant voor die producten die om reden van verkeerd gebruik, tekortkomingen of beschadigingen van iedere willekeurige aard, in hun kenmerken blijken te zijn veranderd. Mocht u enige gebreken of afwijkingen waarnemen, dan wordt verzocht om dit onmiddellijk te melden aan de verstreckende instantie om over te gaan tot vervanging ervan. ORLIMAN, S.L.U. stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.



**Română****INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE ȘI ÎNTREȚINERE**

Stimate client,

Vă mulțumim că accorțați încredere produselor ORLIMAN. Ați achiziționat un produs de calitate și cu o înaltă valoare medicală. Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de folosire și întreținere. Dacă aveți îndoieli asupra produsului, luați legătura cu medicul dvs., cu un tehnician ortopedist sau cu dealerul autorizat de unde l-ați achiziționat. ORLIMAN apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

**NORMATIVE**

Aceste produse sunt în conformitate cu Directiva Europeană de Produse Sanitare 93/42/ CEE (RD. 1591/2009). S-a realizat o Analiză de Risc (UNE-EN ISO 14971), reducându-se la minimum toate riscurile existente. S-au realizat probele în conformitate cu normativa europeană. UNE-EN ISO 22523 cât privește Protezele și Ortezele.

**INDICAȚII**

Ref.: CC2600

- Imobilizare posttraumatică (dureri de tip biciuire în zona cervicală).
- Tratatamentul herniei de disc cervicale.
- Protecție în etapa postoperatorie.

Ref.: CC2800

- Leziuni și traumatisme ale coloanei cervicale pentru al căror tratament este necesară imobilizarea segmentelor C1 până la T1.
- Protecție postoperatorie.
- Metastază osoasă.

**INSTRUCȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE**

**ACEST PRODUS TREBUIE REGLAT DE CĂTRE TEHNICIANUL ORTOPED CONFORM RECOMANDĂRILOR MEDICULUI SPECIALIST.**

Pentru a îmbunătăți gradul de eficacitate terapeutică în cazul diferitelor patologii și pentru a crește durata de viață a produsului, este fundamental să alegeți corect mărimea potrivită pentru pacient sau utilizator (anexat veți găsi o schemă cu toate mărimile și echivalentul în centimetri). O compresiune prea mare poate produce intoleranță la produs; de aceea vă recomandăm ca gradul de compresiune să fie reglat la valoarea optimă.

**Pentru adaptarea pe corpul pacientului rețineți următoarele aspecte:**

Ref.: CC2600

După ce ați ales mărimea corespunzătoare poziționați orteza pe pacient suprapunând placa posterioară peste cea anterioară și ajustând-o apoi cu ajutorul sistemului velcro. Atât sprijinul occipital cât și cel al bărbiei pot fi reglate pe înălțime prin intermediul unui sistem simplu de nasturi. Asigurați-vă că orteza nu comprimă glota și că menține coloana cervicală în poziție neutră (împiedicând hiperextensia și flexiunea cervicală), reducându-se astfel considerabil atât mobilitatea în regiunea cervicală cât și presiunea asupra discurilor intervertebrale. După ce ați ajustat orteza, asigurați-vă că pacientul poate înghiți normal și că sprijinul bărbiei îi permite să deschidă gura (2-3 cm) fără mare dificultate.

Ref.: CC2800

După ce ați ales mărimea corespunzătoare poziționați orteza pe pacient. Modulul superior se ajustează suprapunând placa posterioară peste cea anterioară și ajustând-o apoi cu ajutorul sistemului velcro. Atât sprijinul occipital cât și cel al bărbiei pot fi reglate pe înălțime prin intermediul unui sistem simplu de nasturi. Asigurați-vă că orteza nu comprimă glota și că menține coloana cervicală în poziție neutră (împiedicând hiperextensia și flexiunea cervicală). În continuare ajustați modulul inferior reglându-i înălțimea în funcție de caracteristicile fizice ale pacientului. Acest lucru se face dezlipind căptușeala de velur și glisând atela anterioară și cea posterioară de-a lungul barelor de susținere. După ce ați reglat înălțimea ortezei închideți bretelele care trec peste umeri și benzile laterale, ajustându-le ferm pentru a imobiliza corect coloana cervicală. În cele din urmă asigurați-vă că pacientul poate înghiți normal și că sprijinul bărbiei îi permite să deschidă gura (2-3 cm) fără mare dificultate.

Orteza poate fi folosită atât de femei, cât și de bărbați.

**PRECAUȚII**

Materialul din care a fost realizat este inflamabil.

Nu expuneți produsele la situații ce ar putea conduce la combustie. Dacă acest lucru se întâmplă desprindeți-vă rapid de produs și folosiți mijloacele adecvate pentru stingere. Deși materialul folosit este hipoaergen și totuși nu putem garanta 100% că în anumite cazuri nu s-ar putea produce alergii, dacă acest lucru se întâmplă îndepărtați produsul și consultați medicul ce vi l-a recomandat. În cazul în care se produc iritații superficiale provocate de transpirație, recomandăm folosirea unei interfețe pentru a separa pielea de contactul cu textura produsului. În caz de rană superficială prin frecare, iritare a pielii sau inflamare îndepărtați produsul și adresați-vă medicului sau tehnicianului ortopedic. Este contraindicată folosirea în cazul plăgilor deschise, inflamațiilor, sau înroșirii pielii și acumulării de căldură.

**RECOMANDĂRI – ATENȚIONĂRI**

Aceste produse nu pot fi folosite decât de către persoanele cărora le-au fost prescrise conform recomandărilor medicale. În perioada când nu utilizați produsul, păstrați-l în ambalajul original. Pentru distrugerea ambalajului, respectați cu strictețe normele legale din țara dvs. Această orteză poate fi folosită numai în condițiile recomandate de medicul specialist și nu în alte scopuri. Pentru a valida garanția, la livrare vânzătorul va indica data cumpărării produsului.

**CARACTERISTICI PRIVIND FABRICAȚIA**

Caracteristicile materialelor utilizate au fost testate și aprobate și respectă cerințele de calitate europene. Toate produsele sunt confecționate din materiale de înaltă calitate, oferind confort utilizatorului. Toate produsele oferă susținere, stabilitate și compresie, în vederea realizării optime a tratamentului patologiilor pentru care au fost proiectate.

**INSTRUCȚIUNI PRIVIND ÎNTREȚINEREA ȘI SPĂLAREA**

Lipiți benzile Velcro una de cealaltă (dacă orteza este prevăzută cu ele), spălați produsul periodic, manual, utilizând o cârpă umedă și săpun cu pH neutru. Pentru a usca orteza, utilizați un prosop uscat pentru a absorbi umiditatea și lăsați să se usuce la temperatura camerei. Nu utilizați fierul de călcat și nu expuneți orteza la surse de căldură cum sunt sobe, radiatoare sau la lumina directă a soarelui. Nu utilizați alcool, creme sau diluanți pentru curățarea produsului. Dacă orteza nu este limpezită corespunzător, eventualele urme de detergent pot irita pielea și pot cauza deteriorarea produsului.

**GARANȚII**

ORLIMAN, S.L.U. oferă garanție tuturor produselor sale, în condițiile în care acestea nu au fost modificate față de starea lor inițială. Orice modificare a produsului produsă ca urmare a utilizării greșite sau distrugerii acestuia, duce la pierderea garanției. Dacă observați vreo deficiență sau anomalie, comunicați acest lucru dealerului de unde l-ați achiziționat, pentru înlocuirea produsului. ORLIMAN, S.L.U. apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

**Россия****ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ХРАНЕНИЮ**

Уважаемый покупатель!

Благодарим за доверие, оказанное продукции Orliman. Вы приобрели изделие высокого качества и большого медицинского значения. Пожалуйста, внимательно прочитайте данную инструкцию. Если у Вас возникли какие-либо сомнения, свяжитесь с Вашим лечащим врачом, ортопедом или обратитесь в наш отдел по работе с клиентами. Компания Orliman ценит Ваш выбор и желает Вам скорейшего выздоровления!

**ПОЛОЖЕНИЕ**

Данные изделия соответствуют требованиям Директивы Евросоюза 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Для минимизации всех возможных рисков был проведен анализ (UNE-EN ISO 14971). Все необходимые испытания были проведены в соответствии с Европейским положением по протезам и ортезам (UNE-EN ISO 22523).

**ПОКАЗАНИЯ**

Ref.: CC2600

- Обездвижение после травмы (после внезапного резкого движения головы и шеи).
- Лечение дисковых грыж шейного отдела.
- Защита в послеоперационный период.

Ref.: CC2800

- Повреждения и травмы шейного отдела позвоночника, для лечения которых требуется обездвижение сегментов от C1 до T1.
- Защита в послеоперационный период.
- Костные метастазы.

**ПОДГОНКА ОРТЕЗА**

**ДАННОЕ ИЗДЕЛИЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ОТРЕГУЛИРОВАНО ТЕХНИКОМ, ЛИБО.**

Для достижения большего терапевтического результата при различных отклонениях, а также для продления срока службы и эффективности изделия, необходимо подобрать правильный размер, подходящий пациенту (в комплекте прилагается таблица размеров с эквивалентом в сантиметрах). Повышенная компрессия может вызвать непереносимость, следовательно, рекомендуется подобрать оптимальные для Вас регулировки.

**Для подгонки изучите следующую информацию:**

Ref.: CC2600

Выбрав размер, приступайте к надеванию ортеза на пациента. Наложите заднюю пластину на переднюю, а затем отрегулируйте их с помощью системы липучек. Как затылочная, так и подбородочная поддержка могут регулироваться по высоте с помощью простой системы пуговиц. В качестве меры предосторожности убедитесь в том, что ортез не сжимает голосовую щель и поддерживает шейный отдел позвоночника в нейтральном положении (избегая как его чрезмерного растяжения, так и сгибания), таким образом достигая значительного уменьшения подвижности шейного отдела и снижения давления на межпозвоночные диски. После того как ортез будет подогнан, удостоверьтесь в том, что пациент может глотать без усилий и что подбородочная опора позволяет ему открывать рот (2-3 см) без чрезмерных усилий.

Ref.: CC2800

Выбрав подходящий размер, приступите к надеванию ортеза на пациента. Чтобы отрегулировать верхний модуль, наложите заднюю пластину для переднюю, а затем отрегулируйте их с помощью системы липучек. Как затылочная, так и подбородочная поддержка могут регулироваться по высоте с помощью простой системы пуговиц. В качестве меры предосторожности убедитесь в том, что ортез не сжимает голосовую щель и поддерживает шейный отдел позвоночника в нейтральном положении (избегая как его чрезмерного растяжения, так и сгибания). После этого отрегулируйте нижний модуль, изменяя его высоту в зависимости от физических характеристик каждого пациента. Для этого отделите подкладку от велюра и проведите переднюю и заднюю пластину вдоль поддерживающих планок. После того как ортез будет отрегулирован по высоте, застегните натяжные ремни, идущие поверх плеч, и боковые натяжные ремни. При этом их надо затянуть достаточно сильно для того, чтобы добиться правильного обездвижения шейного отдела позвоночника. После того как ортез будет подогнан, удостоверьтесь в том, что пациент может глотать без усилий и что подбородочная опора позволяет ему открывать рот (2-3 см) без чрезмерных усилий.

Данный ортез предназначен для использования мужчинами и женщинами, без каких-либо различий.

**МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ**

Материал, из которого изготовлено изделие, является легко воспламеняющимся. Не подвергайте изделие ситуациям, когда оно может воспламениться. В случае если это произошло, немедленно снимите его и примите все необходимые меры, чтобы потушить пламя. Используемые для изготовления изделия материалы гипоаллергенны, тем не менее, нельзя на 100% гарантировать, что в определенных случаях они не вызовут аллергическую реакцию. В таком случае, снимите изделие и свяжитесь с врачом, который его прописал.

**РЕКОМЕНДАЦИИ И ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ**

Данные изделия предназначены только для тех, кому они были прописаны по медицинским показаниям. Личности, не имеющие таких предписаний, не должны ими пользоваться. Когда изделие не используется, храните его в оригинальной упаковке. При утилизации упаковки и самого изделия строго следуйте правовым нормам Вашей страны. Использование ортеза обуславливается рекомендациями врача, назначившего его, следовательно, он не должен использоваться для каких-либо целей, кроме предписанных. Для обеспечения гарантийных условий учреждение, выдающее протезы должно соблюдать все предписания настоящей инструкции.

**ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ**

Материалы, использованные в производстве, были протестированы, одобрены и отвечают всем европейским требованиям качества. Все изделия производятся из материалов высокого качества и предлагают идеальный комфорт и качество использования. Все изделия обеспечивают поддержку, прочность и компрессию для оптимального лечения тех патологий, для которых они были разработаны.

**РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ХРАНЕНИЮ И УХОДУ**

Застегните застёжки «липучки» (если такие имеются), чистите вручную влажной тканью с нейтральным мылом. Для сушки ортеза используйте сухое полотенце, чтобы впитать лишнюю часть влаги и оставьте сушиться при комнатной температуре. Нельзя вешать, гладить и подвергать воздействию прямых источников тепла, таких как плиты, обогреватели, радиаторы, солнечные лучи и т.д. Во время использования или чистки не применяйте спиртосодержащие жидкости, мази и растворители. Если ортез тщательно не высушить, то остатки моющих средств могут раздражать кожу и портить изделие.

**ГАРАНТИИ**

ORLIMAN, S.L.U. дает гарантию на все изделия, при условии, что их изначальная конфигурация не была подвергнута внешнему воздействию или каким-либо изменениям. Компания не дает гарантию на изделия, которые были изменены вследствие неправильного использования, поломки или дефектов любого характера. При обнаружении дефектов или аномалий любого характера, пожалуйста, свяжитесь с компанией, в которой Вы приобрели изделие, с целью обмена. Мы, в Orliman, ценим доверие, оказанное нашей продукции и желаем Вам скорейшего выздоровления.

**Dansk****BRUGSANVISNING OG OPBEVARING**

Kære kunde

Mange tak for den tillid, De har udvist ved at erhverve et Orliman produkt. De har købt et kvalitetsprodukt med en høj sundhedsmæssig værdi. Læs venligst anvisningerne omhyggeligt. Hvis De har spørgsmål, bedes De kontakte Deres læge eller bandagist.

**REGULATIV**

Disse produkter overholder EU-direktivet 93/42/EØF om medicinsk udstyr (RD 1591/2009). Der er lavet en risikooanalyse (UNE EN ISO 14971), som mindsker alle eksisterende risici. Prøvningerne er udført ifølge EU-regulativ UNE-EN ISO 22523 om proteser og ortoser.

**INDIKATIONER**

Ref.: CC2600

- Posttraumatisk immobilisering (piskesmæld).
- Behandling af brok mellem nakkehvirvlerne.
- Beskyttelse efter operationer.

Ref.: CC2800

- Læsioner og skader på nakkehvirvelsøjlen, som behandles via immobilisering af segmenterne C1 og T1.
- Beskyttelse efter operationer.
- Knoglemetastaser.

**TILPASNINGSANVISNING****PRODUKTET BØR TILPASSES AF DERES BANDAGIST ELLER BEHANDLER.**

For at opnå en større terapeutisk virkning ved forskellige lidelser og forlænge produktets levetid, er det yderst vigtigt at vælge den rigtige størrelse til den enkelte patient eller bruger (i emballagen findes en vejledende tabel over størrelser og tilsvarende centimeter). Et for stort tryk kan medføre intolerance, og vi anbefaler derfor, at trykket reguleres indtil den optimale grad af tryk opnås.

**Ved tilpasning skal man være opmærksom på følgende:**

Ref.: CC2600

Når den rette størrelse er valgt lægges ortosen på patienten, således at bagpladen overlapper forpladen, hvor disse mødes. Stram til sidst ortosen ved hjælp af velkrosystemet; både bagehoved- og hagestøtten kan reguleres i højden med et enkelt system bestående af knapper. Af hensyn til patientens sikkerhed må ortosen ikke trykke på glottis, og nakkehvirvelsøjlen skal holdes i neutral position (må hverken bøjes eller strækkes for meget). Herved opnås en betydelig begrænsning af mobiliteten i nakke-regionen, og trykket på bruskskiverne mellem hvirvlerne aflastes. Efter tilpasning af ortosen, skal du kontrollere, at patienten kan synke normalt, samt at hagestøtten lader patienten åbne munden ubesværet (2-3 cm).

Ref.: CC2800

Når den rette størrelse er valgt lægges ortosen på patienten. Den øverste del tilpasses ved at lade bagpladen overlape forpladen, hvor disse mødes, til sidst strammes ortosen til ved hjælp af velkrosystemet. Både bagehoved- og hagestøtten kan reguleres i højden ved hjælp af et enkelt system bestående af knapper. Af hensyn til patientens sikkerhed må ortosen ikke trykke på glottis, og nakkehvirvelsøjlen skal holdes i neutral position (må hverken bøjes eller strækkes for meget). Derefter tilpasses den nederste del ved at regulere den i højden, således at den passer til patientens fysiske karakteristika. Dette gøres ved at løsne velourforet og skubbe for- og bagpladen ned/ op ad støttekinnerne. Når ortosens højde er tilpasset, lukkes stropperne, som går over skuldrene samt sidestropperne, stram dem godt for at opnå den korrekte immobilisering af nakkehvirvelsøjlen. Til sidst, skal du kontrollere, at patienten kan synke normalt, samt at hagestøtten lader patienten åbne munden ubesværet (2-3 cm).

Ortosen er udviklet, så den kan bruges af både mænd og kvinder.

**FORSIGTIG!**

Materialet er brændbart.

Udsæt ikke produktet for situationer, hvor det kan antændes. Hvis dette alligevel skulle ske, skal De hurtigt tage produktet af og slukke ilden med en passende ildslukker. Selvom materialet er hyperallergisk, kan vi ikke garantere 100 %, at der i specifikke tilfælde, ikke kan forekomme allergiske reaktioner. I så fald, skal De tage produktet af og rådføre dem med Deres læge. I tilfælde af mindre irritation på grund af sved, anbefaler vi, at man bruger en tynd sok som barriere mellem tekstilet og huden. I tilfælde af hudafskrabninger, irritation eller hævelse, skal De tage produktet af og rådføre Dem med en læge eller ortopæd. Brug ved åbne hævdede sår, rødmen og varmeophobning frarådes.

**ANBEFALINGER OG ADVARSLER**

Disse produkter bør kun anvendes hvis de er lægeordineret, og bør ikke bruges af andre. Når produktet ikke er i brug, skal det opbevares i den originale emballage. Ved bortskaffelse af emballage og produkt, skal lovene i deres område følges omhyggeligt. For at garantien er gyldig, skal salgsstedet udfylde følgende informationsformular.

**FREMSTILLING OG EGENSKABER**

Materialerne, der er anvendt til fremstilling af produktet er blevet testet og godkendt, og de opfylder alle EU-krav vedrørende kvalitet.

Alle de her beskrevne produkter er fremstillet af materialer af den bedste kvalitet og tilbyder uovertruffen komfort og brugskvalitet. Alle produkterne tilbyder støtte, stabilitet and kompression for en optimal behandling af de lidelser, produkterne er udformet til.

**OPBEVARINGS- OG VASKEANBEFALINGER**

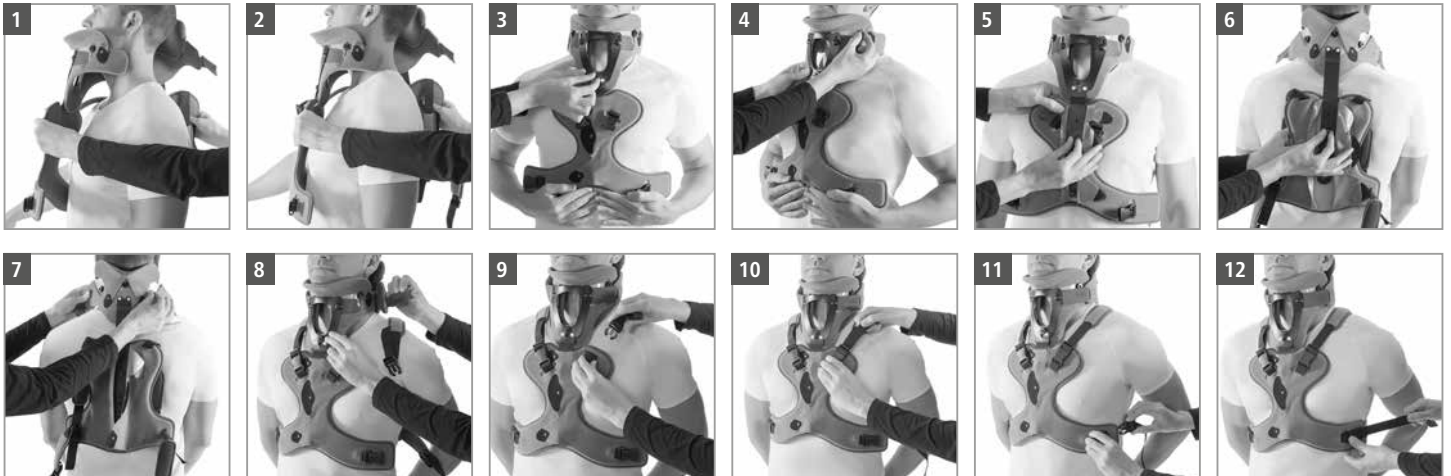
Luk velcrobåndene (hvis ortosen har velcrobånd), håndvaskes jævnligt i lunkent vand og neutral sæbe. Tør ortosen med et tørt håndklæde for at absorbere mest mulig fugt, læg den til tørre ved stuetemperatur. Må ikke hænges til tørre, stryges eller udsættes for direkte varmekilder såsom komfurer, varmeapparater, radiatorer, direkte sollys etc. Undgå at anvende alkohol, salve eller opløsningsmiddel under rengøring og brug. Hvis vandet ikke er vredet ordentligt af ortosen, kan sæberester irritere huden og ødelægge produktet.

**GARANTIER**

ORLIMAN, S.L.U. stiller garanti for alle sine produkter på betingelser af, at de ikke er blevet manipuleret eller ændret i forhold til deres oprindelige udformning. Vi kan ikke tilbyde garanti på produkter hvis egenskaber er ændrede på grund af forkert brug, mangler eller brud af en hvilken som helst type. Hvis De bliver opmærksom på, at produktet har mangler eller fejl, bedes De gøre salgsstedet opmærksom herpå for at få ombyttet produktet.

ORLIMAN, S.L.U. sætter pris på Deres valg og ønsker Dem snarlig bedring.

INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN · FITTING INSTRUCTIONS · INSTRUCTIONS POUR LA POSE · ANLEGEN DER ORTHESE · INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO  
ISTRUZIONI PER L'USO · DOPASOWANIE · INSTRUCȚII BIJ HET AANBRENGEN · INSTRUCȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE  
ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ · TILPASNINGSANVISNING



ES **GARANTÍA** 6 meses a partir de la compra  
EN **GUARANTEE** 6 months since purchase date  
FR **GARANTIE** 6 mois a partir de la date d'achat  
DE **GARANTIE** monate seit datum des ankaufen

PT **GARANTIA** 6 meses a partir da compra  
IT **GARANZIA** 6 mesi dalla data di acquisto  
PL **GARANTIE** 6 miesi´cy od daty zakupu  
NL **GWARANCJA** 6 gedurende maanden vanaf de aankoop

RO **GARANTIE** 6 luni de la data cumpararii  
RU **ГАРАНТИЯ** 6 месяцев со дня приобретения изделия  
DA **GARANTI** ifølge dansk købelov

ES Referencia  
EN Reference  
FR Référence  
DE Referenz

PT Referência  
IT Riferimento  
PL Typ produktu i rozmiar  
NL Referentie

RO Cod. produs  
RU Продавец  
DA Reference

ES nº de lote  
EN lot no.  
FR lot non.  
DE Nein viel

PT não um lote  
IT Numero di serie  
PL Numer partii  
NL Lotnr.

RO Nr. lot  
RU Номер партии  
DA Parti

ES Fecha de compra  
EN Purchase date  
FR Date d'achat  
DE Datum des Ankaufen

PT Data de compra  
IT Data di acquisto  
PL Data sprzedaży  
NL Aankoopdatum

RO Data cumpararii  
RU Дата продажи  
DA Købsdato

ES Firma y sello de la ortopedia  
EN Stamp and signature of local stockist  
FR Cachet et signature du magasin spécialisé  
DE Unterzeichnung und Stempel der Orthopädie

PT Nome e carimbo da ortopedia  
IT Firma e timbro del rivenditore  
PL Pieczęćka sprzedawcy i podpis  
NL Handtekening en stempel van de orthopedie

RO Semnatura si stampila vanzatorului  
RU Подпись и печать продавца  
DA Underskrift og stempel

ES Para la validez de la garantía es necesario cumplimentar estos datos.  
EN To validate the warranty your local stockist should indicate the purchase date.  
FR Pour valider la garantie, votre magasin spécialisé indiquer la date d'achat.  
DE Alle Angaben erfüllen für die Gültigmachung der Garantie.

PT Para que a garantia seja válida e necessário completar com os dados.  
IT Per la validità della garanzia è necessario compilare con l'inserimento di questi dati.  
PL Karta jest nieważna bez wpisanej daty sprzedaży.  
NL Opdat de garantie geldig zou zijn moeten alle gegevens ingevuld zijn.

RO Pentru validarea garantiei, vanzatorul trebuie sa indice data cumpararii.  
RU Гарантия действительна только при наличии правильно заполненных всех данных.  
DA Det er nødvendigt at udfylde ovenstående, for at garantien er gyldig.



ORLIMAN S. L. U.

C/ Ausias March, 3 - Pol. Ind. La Pobla-L'Eliana  
Apdo. de correos 49 - C.P.: 46185 - La Pobla de Vallbona Valencia - España (Spain)  
Tel.: +34 96 272 57 04 - Fax: +34 96 275 87 00  
Tel. Exportación: 0034 96 274 23 33  
E-mail: orto@orliman.com · Export mail: export@orliman.com  
www.orliman.com

